

УДК 81'373.4: [811.161.1+811.512.161]

https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/74

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПЕРЦЕПЦИЯ» В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

©*Гусейнова З. М., Кыргызско-Российский славянский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан, zuliaazizova@mail.ru*

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL LOCUTIONS OF THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES OF A PERCEPTION SEMANTIC FIELD

©*Guseinova Z., Kyrgyz-Russian Slavic University,
Bishkek, Kyrgyzstan, zuliaazizova@mail.ru*

Аннотация. Фразеологические единицы являются важной частью языка, отражая культурные и когнитивные аспекты общества. В данной статье проводится анализ фразеологизмов в турецком языке с фокусом на семантическом компоненте «перцепция». Исследование основывается на сборе и анализе фразеологических единиц. Целью работы является выявление основных семантических тем, связанных с восприятием, а также их интерпретация и объяснение в контексте турецкой культуры.

Abstract. Phraseological locutions are an important part of a language, reflecting the cultural and cognitive aspects of a society. The article analyzes phraseological locutions in the Turkish language with a focus on a perception semantic component. The research is based on collecting and analyzing phraseological locutions. The purpose of the paper is to identify the main semantic subjects associated with perception, as well as their interpretation and explanation in the context of Turkish culture and mentality.

Ключевые слова: фразеологические единицы, семантическое поле, перцепция, соматизм.

Keywords: phraseological locutions, semantic field, perception, somatism.

Статья посвящена сопоставительному анализу фразеологических единиц семантического поля «перцепция» в русском и турецком языках. В статье рассмотрены особенности семантически близких идиом в русском и турецком языках, а также особенности национальной культуры и мировосприятия носителей этих языков. В настоящее время вопрос сопоставительного изучения языков для определения их схожих и отличительных черт является наиболее актуальным в современной лингвистике, так как позволяет ускорить процесс взаимного обогащения в межкультурных контактах. Фразеологические единицы выявляются во всех языках. Именно сопоставительный анализ даёт возможность выявить различие и сходство сознания представителей двух различных культур. Изучение фразеологической составляющей турецкого языка мы начинаем с выделения отдельных групп фразеологизмов, например, фразеологических единиц со значением эмоционального состояния. Фразеология — это такой пласт языка, в котором отразилась история народа, его менталитет. Изучая фразеологию, мы можем глубже понять культуру и характер народа. Как

пишет А. В. Кунин, «идиомы или фразеологические единицы представляют собой раздельнооформленные единицы языка с переосмысленными значениями» [1-4].

Для изучения, выявления и классификации фразеологических единиц мы опирались на модель семантического поля. В качестве рабочего определения семантического поля используется понятие, представленное в статье Л. М. Васильева, который утверждает, что существует «общность языковых единиц, которые составляют семантическое поле, объединенное на основе некоторых общих лексико-семантических признаков» [1].

В науке изучение фразеологии нужно для познания самого языка. Фразеологические единицы тесно связаны с лексикой, их изучение дает возможность объяснить строение, образование и употребление лексических единиц в речи, практически совершенствовать культуру речи говорящих. «Сопоставительное исследование фразеологических единиц носит междисциплинарный характер и представляет собой интерес для лингвистов, переводчиков, культурологов и других исследователей-гуманитариев» [11].

Каждый из нас воспринимает окружающий мир при помощи различных органов чувств, что дает основание различать следующие виды чувственного восприятия: зрительное (письменная коммуникация), слуховое (устная коммуникация), вкусовое, обонятельное и тактильное. Стоит отметить, что вербальное общение представляет собой достаточно сложный социально-психологический процесс, в ходе которого перцептивный опыт адресата и его сенсорные возможности являются в реальности разнообразными. Вместе с тем, и язык постоянно развивается и меняется. Передача разных оттенков эмоций с языка на язык не всегда может быть простой для переводчиков, не говоря уже о системах машинного перевода. В настоящее время есть потребность в двуязычных фразеологических словарях (русско-турецких и турецко-русских). Все вышеупомянутые причины объясняют актуальность, обосновывают теоретическую значимость и практическую ценность сопоставительного исследования фразеологических единиц семантического поля «перцепция».

Было рассмотрено русских (215) и турецких (320) идиом семантического поля «перцепция», т.е. фразеологические единицы, в которых выражаются ощущения. Проведена классификация выбранных идиом. Разделив их на подгруппы «вербальные» — «невербальные», далее выделили их подгруппы в обоих рассматриваемых языках. Помимо классификации выбранных идиом по общему значению, мы провели семантический анализ фразеологических единиц, выявляя оттенки их значений, не представленные в словарях. Для этого мы использовали аутентичные контексты из сопоставляемых языков. Такой анализ дает возможность нам также, исходя из семантики идиом, сопоставлять и выделять характерные лингвоспецифичные черты, которые присущи идиомам русского и турецкого языков. Остановимся более подробно на фразеологических единицах с семантическим полем восприятия по признаку: зрение, вкус и обоняние.

Яркими моделями фразеологических единиц, характеризующих восприятие человека, являются, например:

<i>Göze çarpmak</i>	букв.: «бросаться/кидаться в глаза»	в знач.: «привлекать к себе внимание»
<i>kulak misafiri olmak</i>	букв.: «слышать, как не родными/своими ушами»	в знач.: «слышать краем уха»

Сходством данных фразеологических единиц является наличие в них компонента «органы чувств», что позволяет предположить, что лексика чувственного восприятия в русском и турецком языках имеет аналогичный путь номинации.

Объединяет многие сопоставляемые фразеологизмы то, что в их составе есть соматизмы. «Соматизм - единица лексико-фразеологического поля, имеющая значение "части тела"» [11]. Термин «соматизм» в лингвистике впервые применил исследователь эстонского языка Ф. Вакк. По его мнению, единицы с соматизмами — один из древнейших пластов фразеологии. Практически все соматизмы могут выражать эмоционально-чувственные характеристики человека. Например, соматизм «*глаз/а*» (фразеологизмы с этим соматизмом имеют наибольшее количество ассоциативных образов). Стоит отметить, что не все эквиваленты фразеологических единиц имеют в своем структурном составе соматизм. В семантическом плане фразеологизмы с соматизмами можно объединить в 2 группы. В первой группе фразеологизмам с соматизмами в турецком языке соответствуют аналогичные фразеологизмы при одинаковом смысловом содержании всего фразеологизма [5-9]. В этом случае состав и структура фразеологизмов полностью одинаковы, с учетом различий в грамматических структурах (Таблица 1). Такие фразеологизмы обладают идентичными в сопоставляемых языках денотативными и коннотативными значениями.

Таблица 1

Фразеологизм тур.яз.	Буквальный перевод	Эквивалент в рус.яз.
<i>göze batar gibi</i>	колет глаз	(как) бельмо на глазу
<i>gözlerini kırpmadan</i>	не смыкая глаз	не сомкнуть глаз
<i>gözleri yerinden fırladı</i>	глаза вылезли	глаза на лоб полезли
<i>göz sulu olmak</i>	мокрые глаза	глаза на мокром месте
<i>gözünü kırpmamak</i>	не моргать глазами	глазом не моргнуть
<i>göz yummak</i>	закрывать глаза	закрывать глаза (на что-либо)
<i>gözü gibi korumak</i>	беречь как глаза	(беречь, хранить) как зеницу ока

Ко второй группе относятся случаи, когда турецкому соматизму в русском языке есть иное соответствие. При этом содержательная сторона фразеологических единиц и контексты их применения совпадают. Такие случаи можно назвать соматическими вариантами. Они представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Фразеологизм тур.яз.	Буквальный перевод	Эквивалент в рус.яз.
<i>göze çarpmak</i>	бросаться/кидаться в глаза	привлекать к себе внимание
<i>göz boyamak</i>	закрашивать глаза	втирать очки
<i>gözünü dört açmak</i>	смотреть в четыре стороны	глядеть в оба
<i>göz yaşına sığınmak</i>	довериться слезам из глаз	дать волю слезам /чувствам
<i>gözü açık</i>	глаза открыты	быть бдительным или осторожным
<i>gözü kararmak</i>	глаза становятся черными	потерю сознания или сильное головокружение
<i>gözü dalmak</i>	глаза уходят в сон	погружаться в состояние сна
<i>göz gözü görmüyor</i>	глаза не видят	темно /ничего не видно
<i>göze girmek</i>	попасть в глаз	(выслужиться, снискать расположение)
<i>kötü gözle bakmak</i>	смотреть глазом /враждебно	показывать враждебность
<i>ölümü göze almak</i>	видеть глазами смерть	рисковать жизнью

В турецком языке есть и такие случаи, когда вербально соматизм не представлен, но сема органа перцепции имеется, например:

Nazar değmesin

не дай злomu глазу к тебе прикоснуться

Слово "nazar" в переводе на русский означает «злой глаз» (относится к суеверию, согласно которому завистливые взгляды могут принести неудачу). Для защиты от «злого глаза» турки используют номинацию *nazar boncuğı*, обозначающую артефакты - бусины, амулеты против сглаза в форме глаза. В разговорной речи чаще используется фразеологизм "nazar değmesin", который выражает понятие *защита от дурного глаза*. Отметим, что в приведенное описание характеризует ситуативную изменяемость общего значения: она варьируется от конкретного к абстрактному. Происходит процесс десемантизации главного компонента - соматизма.

Есть и такие примеры фразеологических единиц, когда одна и та же единица в речи имеет варианты значения. Например, фразеологизм *göz üçüyle bakmak* является эквивалентом фразеологизма в русском языке *смотреть краем глаза*. В турецком языке он имеет значения: 1) *относиться с пренебрежением*. 2) *смотреть краем глаза*

Как видим, совпадение фразеологизмов по структуре не обязательно влечет за собой семантическую эквивалентность и совпадение вариантов значения. Мы можем наблюдать, как некоторые фразеологизмы совпадают по компонентному составу, в структурном отношении и по типовому значению, но полностью эквивалентными их назвать нельзя, учитывая различия в семантической структуре. При сравнении данных фразеологических единиц, имеющих в своем составе соматизмы, нами было выявлено, что в турецкой культуре через соматизмы передаются положительные эмоции, а в русской культуре фразеологизмы с соматизмами имеют в большей степени отрицательную коннотацию. Следующая группа фразеологизмов с соматизмами объединяет фразеологизмы с семой *вкус*. В них так же выявляется наличие оценочного компонента значения «приятный» (+) / «неприятный» (-). Это объясняется тем, что вкусовые ощущения оказывают сильное влияние на человека. Обозначение вкусовых ощущений может использоваться для передачи признаков, воспринимаемых другими органами чувств.

Фразеологизм	Буквальный перевод	Значение
<i>acı tekrübe (-)</i>	<i>горький опыт</i>	<i>горький опыт (-)</i>
<i>yasak meyva tatlı olur (+)</i>	<i>запретный фрукт - сладце</i>	<i>запретный плод сладок (+)</i>
<i>çok dert ve acı çekmiş olmak (-)</i>	<i>попробовать много горького и горя</i>	<i>хлебнуть горя (-)</i>
<i>tatlı dili var (+)</i>	<i>сладкий язык</i>	<i>язык подвешен (+)</i>
<i>dost acı söyler (-)</i>	<i>слова друга ранят</i>	<i>горькая правда (-)</i>
<i>kendine açtırmak (-)</i>	<i>себе делать горько</i>	<i>не щадя себя / живота своего</i>
<i>acı görmüş (-)</i>	<i>он (а) видел (а) горе</i>	<i>видавший виды, горе (-)</i>
<i>tatlıya bağlamak (+)</i>	<i>сладкое соединение</i>	<i>(уладить) вопрос, договориться</i>

Сравнивая восприятие компонентов «*tatlı - acı*» и «*сладкий – горький*» в турецком и русском языках, мы выявили приблизительно одинаковое восприятие компонентов в обоих языках. Это позволяет сделать вывод о том, что восприятие вкуса в русской и турецкой языковой картине совпадает. Если же говорить об обонянии – семантическом компоненте в фразеологизмах с соматизмом, то в некоторых турецких фразеологических единицах при

отсутствии соматизма выражается перцептивная сема, которая характеризует особенности коммуникации, т.е. выступает в переносном значении. Например: *Koku (запах)*.

Фразеологизм	Буквальный перевод	Значение
<i>Aldatma kokuyor</i>	<i>пахнет ложью</i>	<i>ощущение неискренности в разговоре</i>
<i>Tarihin kokusu</i>	<i>запах истории</i>	<i>исторический след в определенном вопросе</i>

Например, как в русском языке, так и в турецком языке фразеологические единицы «*Yasak meyva tatlı — Запретный плод сладок*» имеют библейское / кораническое происхождение. Словосочетание «запретный плод» использовано в сюжете о грехопадении в книге Бытия / в Коране. В Эдемском саду / *Cennet Bahçesi* было посажено особое дерево - дерево познания добра и зла, на котором росли плоды. Адаму/ *Adem* и Еве / *Havva*, первым людям на земле, Бог / *Allah* запретил пробовать и прикасаться к плодам дерева. Но запрет был нарушен. «Запретный плод» обозначает что-то заманчивое, желанное, но недозволенное. А получение чего-то запретного приводит к удовольствию, поэтому и запретный плод ассоциируется с удовольствием. Также известно, что сладкий вкус «*tatlı*» присущ чему-то приятному, отчего мы тоже получаем удовольствие [8-10].

Таким образом, в результате проведенного анализа нами было выявлено, что изучение фразеологии важно для понимания языка. Изучение фразеологических единиц помогает узнать много интересного, помогает лучше понять характер народа, традиции, и помогает проследить сходства и различия между языковыми картинками мира языков. В основном фразеологические единицы русского и турецкого языков, несмотря на количественные различия, находят соответствие, присутствуют как языковые совпадения фразеологических единиц, так и их различия. Однако отметим, что в русском языке больше фразеологических единиц с конкретным значением. В турецком языке выше уровень фразеологичности самого языка. Это позволяет фразеологическим моделям изменяться в речи и наполняться новым компонентным содержанием, усиливая при этом экспрессию. Стоит отметить, что не всегда отсутствие полного или частичного эквивалента в русском/турецком языках означает, что понятие не находит фразеологического выражения в этом языке. Эквивалентность может отсутствовать в параллельном семантическом поле фразеологических единиц, но само понятие при этом может находить фразеологическое выражение в другой форме.

Список литературы:

1. Васильев Л. М. Типы семантических полей по их структуре и способы репрезентации. М., 1990.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2005.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 2006.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного русского языка. М., 1996.
5. Кочетков В. В., Оз. А. М. Структурно-компаративный анализ семантически сходных русских и турецких фразеологизмов // Современные проблемы науки и образования. 2015. №2-1.
6. Мокиенко В. М. Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984.
7. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русский фразеологический словарь. М., 1999.
8. Asım Bezirci. Deyimlerimizin Sözlüğü. İstanbul, 1998.
9. Liliya Ermakova, Sevinç Üçgül. Kısa Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü. İstanbul. 10. Ömer Asım Aksoy. Türkçe Deyimler Sözlüğü. İstanbul, 1998.

11. Terra Linguae: сб. науч. ст. Вып. 10. Казань: Издательство Казанского университета, 2022.

References:

1. Vasil'ev, L. M. (1990). *Tipy semanticheskikh polei po ikh strukture i sposoby reprezentatsii*. Moscow. (in Russian).
2. Vlahov, S., & Florin, S. (2005). *Neperevodimoe v perevode*. Moscow. (in Russian).
3. Dal', V. I. (2006). *Poslovitsy russkogo naroda*. Moscow. (in Russian).
4. Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo russkogo yazyka*. M., (in Russian).
5. Kochetkov, V. V., & Oz., A. M. (2015). *Strukturno-komparativnyi analiz semanticheskikh skhodnykh russkikh i turetskikh frazeologizmov. Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, (2-1). (in Russian).
6. Mokienko, V. M. (1984). *Lingvostranovedcheskii aspekt v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. Voronezh. (in Russian).
7. Felitsyna, V. P., & Mokienko, V. M. (1999). *Russkii frazeologicheskii slovar'*. Moscow. (in Russian).
8. Asım, Bezirci (1998). *Deyimlerimizin Sözlüğü*.
9. Liliya, Ermakova, & Sevinç, Üçgül. (1998). *Kısa Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü*. İstanbul.
10. Ömer Asım Aksoy. *Türkçe Deyimler Sözlüğü*. İstanbul.
11. Terra Linguae (2022). *Kazan'*. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 05.06.2024 г.*

*Принята к публикации
11.06.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Гусейнова З. М. Сопоставительный анализ фразеологизмов семантического поля «перцепция» в русском и турецком языках // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №7. С. 591-596. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/74>

Cite as (APA):

Guseinova, Z. (2024). Comparative Analysis of Phraseological Locutions of the Russian and Turkish Languages of a Perception Semantic Field. *Bulletin of Science and Practice*, 10(7), 591-596. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/74>